

以赛亚书第四十九章译文对照

【赛四十九 1】

〔**和合本**〕「众海岛啊，当听我言！远方的众民哪，留心而听！自我出胎，耶和华就选召我；自出母腹，他就提我的名。」

〔**吕振中译**〕「沿海地带阿，听我吧！远方万国之民哪，留心听哦！从我在母胎中，永恒主就呼召了我，从我母腹里他就提起了我的名。」

〔**新译本**〕「众海岛啊！你们要听我的话。远方的万族啊！你们要留心听。我在母胎的时候，耶和华就呼召了我；我出母腹的时候，他就提了我的名。」

〔**现代译本**〕「诸海岛的人哪，你们来听！远方的人哪，你们都听我吧！我出生以前，上主已经选召我；我未出母胎，他已指名呼唤我。」

〔**当代译本**〕「众海岛啊，听我说吧；远方的众民哪，你们要留心听。我还没有出生，神就呼召我；我还没有离开母腹，祂就给我起了名字。」

〔**文理本**〕「岛屿之众、尔其听哉、远方之人、尔其倾耳、自我出胎、耶和华召我、自离母腹、以名呼我、」

〔**思高译本**〕「诸岛屿，请听我！远方的人民，请静听！上主由母腹中就召叫了我，自母胎中就给我起了名字。」

〔**牧灵译本**〕「诸海岛啊，听我说；远方的人们，请注意静听，我尚在母腹中，雅威就召叫了我。我出生之前，他就给我取了名字。」

【赛四十九 2】

〔**和合本**〕「他使我的口如快刀，将我藏在他手荫之下；又使我成为磨亮的箭，将我藏在他箭袋之中。」

〔**吕振中译**〕「他使我的口如快刀，他将我掩护在他手的荫影下，又使我成为磨净的箭，将我藏在他的箭袋中。」

〔**新译本**〕「他使我的口如快刀，把我藏在他手的阴影之下；他又使我成为磨亮的箭，把我藏在他的箭袋里。」

〔**现代译本**〕「他使我的话锐利如剑；他亲手保护我（或译：他把我藏在他手中）。他把我造成像尖锐的箭一般，随时可以发射。」

〔**当代译本**〕「祂使我的口像锋利的剑，祂把我隐藏在祂的手荫之下；祂又使我成为一根利箭，把我藏在祂的箭囊中。」

〔**文理本**〕「使我口若利剑、庇我以手荫、俾我如明镞、藏我于其箬、」

〔**思高译本**〕「他使我的口好似利剑，将我掩护在他的手荫下，使我像一支磨光的箭，将我隐藏在他

的箭囊中。」

〔**牧灵译本**〕「他使我口如利刃把我藏在他的手臂里。他使我成为一支磨亮的箭，隐在他的箭袋中。」

【赛四十九 3】

〔**和合本**〕「对我说：“你是我的仆人以色列，我必因你得荣耀。”」

〔**吕振中译**〕「他对我说：『你是我仆人以色列、我必因你而得荣耀的。』」

〔**新译本**〕「他对我说：“你是我的仆人以色列，我要借着你得荣耀。”」

〔**现代译本**〕「他对我说：以色列啊，你是我的仆人；大家要因着你而赞美我。」

〔**当代译本**〕「祂对我说：“以色列啊，你是我的仆人，我要借着彰显我的荣耀。”」

〔**文理本**〕「告我曰、以色列欤、尔乃我仆、我以尔荣、」

〔**思高译本**〕「他对我说：你是我的仆人，是我骄矜的「以色列。」」

〔**牧灵译本**〕「他对我说：“以色列，你是我的仆人，我必因你而荣耀。”」

【赛四十九 4】

〔**和合本**〕「我却说：“我劳碌是徒然，我尽力是虚无虚空；然而，我当得的理必在耶和华那里，我的赏赐必在我 神那里。”」

〔**吕振中译**〕「但我却说：『我是白白劳碌的；我费尽了力量、是虚空而徒然的；其实我伸冤的权利是在永恒主那里我可得的赏报是在于我的神。』」

〔**新译本**〕「但我说：“我劳碌是徒然的；我用尽力气，是虚无虚空的；然而我当得的公理是在耶和华那里，我的赏赐是在我的 神那里。”」

〔**现代译本**〕「我说：我努力工作，可是毫无效果；我用尽力气，仍然一事无成。但是我可以信赖上主为我伸冤；神会照我的行为奖赏我。」

〔**当代译本**〕「但我说：“虽然我白白地辛劳，虚耗精力，得不到半点成果，不过，我知道神会公平地待我，我的报酬在祂那里。”」

〔**文理本**〕「惟我曰、我勤劳徒然、竭力成为虚空、然耶和华必理我冤、我之赏贖、在我神、」

〔**思高译本**〕「但是我说：「我白白勤劳了，我枉费了气力而毫无益处；但是我的权利是在上主那里，我的报酬在我的天主面前。」」

〔**牧灵译本**〕「我心想：“我的劳碌是枉然的，我用尽力气，却一无所获。”然而我应得的在雅威手中，我的偿报在天主那里。我在雅威眼中是重要的，我的天主是我的力量。」

【赛四十九 5】

〔**和合本**〕「耶和华从我出胎，造就我作他的仆人，要使雅各归向他，使以色列到他那里聚集。（原来耶和华看我为尊贵，我的神也成为我的力量）。」

〔**吕振中译**〕「现在呢、永恒主说：就是那从我母腹中便形成了我做他仆人，好使雅各回转来归向他，使以色列被收聚而归于他、的永恒主——我在永恒主眼中被看为尊贵，我的神也成了我的力量——」

〔**新译本**〕「现在，耶和华说：（他自我还在母胎的时候，就造了我作他的仆人，好使雅各回转归向他，使以色列可以聚集到他那里；我在耶和华眼中被看为尊贵，我的神是我的力量。）」

〔**现代译本**〕「在我出生以前，上主已经指派我作他的仆人；我要领回他的子民雅各，领回四散各地的以色列人民。上主赐给我光荣；神是我力量的来源。」

〔**当代译本**〕「我在母腹之中，神便造就我作祂的仆人，叫我帮助雅各归向神，叫以色列人聚集到祂那里去。原来我在神的眼中是这样的宝贵，神就是我的力量。」

〔**文理本**〕「自我出胎、耶和华立我为其仆、使雅谷归之、以色列集之、盖我见重于耶和华前、我神为我之力、」

〔**思高译本**〕「我在上主眼中是光荣的，天主是我的力量。那由母胎形成我作他的仆人，将雅各伯领回到他前，并把以色列聚在他前的上主，如今说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威说话了，我尚在母腹中，他已选我做他的仆人，好把雅各伯带回他身边，把以色列聚集到他那里。」

【赛四十九 6】

〔**和合本**〕「现在他说：“你作我的仆人，使雅各众支派复兴，使以色列中得保全的归回尚为小事；我还要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地极。”」

〔**吕振中译**〕「是这位永恒主说：『你做我仆人，使雅各众族派得以重立起来，使以色列中得保存的能够归回——这还是轻微的事，我还要使你做外国人之光，使我的拯救能施到地尽边呢。』」

〔**新译本**〕「“你作我的仆人，使雅各众支派复兴，使以色列中得保全的归回，只是小事，我还要使你作列国的光，使我的救恩传到地极。”」

〔**现代译本**〕「上主对我说：我的仆人哪，我给你一项重要的任务：我要你复兴雅各的各支族，领回以色列的子孙。我还要你成为万国之光，使我的救恩普及天下。」

〔**当代译本**〕「祂对我说：“我要你作我的仆人，去使雅各的众宗族复兴，使以色列中得存活的人可以重归故国这些只是微不足道的事，我更要使你成为万国万族的光，把我的救恩传到普天下去。”」

〔**文理本**〕「彼谓我曰、尔为我仆、振兴雅各支派、使以色列蒙保全者、得以复返、此犹细故、我必立尔为列邦之光、施我拯救、迄于地极、」

〔**思高译本**〕「你作我的仆人，复兴雅各伯支派，领回以色列遗留下的人，还是小事，我更要使你作万民的光明，使我的救恩达于地极。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“你是我的仆人，你要恢复雅各伯各支派，带以色列遗民回来。我还要使你成为万国的光芒，好让我的救恩传遍天下。”」

【赛四十九 7】

〔**和合本**〕「救赎主以色列的圣者耶和华，对那被人所藐视、本国所憎恶、官长所虐待的如此说：“君王要看见就站起，首领也要下拜，都因信实的耶和华，就是拣选你以色列的圣者。”」

〔**吕振中译**〕「那赎回以色列者、以色列之圣者、永恒主对那藐视自己、被列国厌恶、做辖制人者奴

仆的、这么说：『君王必看见你而起立，公侯也必下拜；都因可信可靠的永恒主、以色列之圣者、拣选了你、的缘故。』」

〔**新译本**〕「以色列的救赎主，以色列的圣者耶和華，对那被人藐视的、被本国憎恶的、被统治者奴役的，这样说：“君王看见了，就必起立，领袖看见了，也要下拜，都因信实的耶和華，就是拣选了你的、以色列的圣者的缘故。”」

〔**现代译本**〕「以色列的救赎者、神圣的神这样说：那受人蔑视、为万国所痛恨、被统治者奴役的人哪，君王将在你面前起立致敬，权贵也将向你下拜。这事一定成就，因为以色列神圣的神选召了你；上主必持守他自己的应许。」

〔**当代译本**〕「以色列的救赎主，圣者神，对那位受藐视、被本国人憎厌、为官长所劳役的说：“因着信实的主，就是拣选你的那一位以色列的圣者，君王看见你就要肃然起立，领袖也要俯伏下拜。”」

〔**文理本**〕「以色列之圣者耶和華、救赎以色列者、谓世人所藐视、此邦所憎恶、官长所奴隶者曰、列王必见而兴起、牧伯必进而崇拜、因选尔之以色列圣者、信实之耶和華故也、」

〔**思高译本**〕「上主，以色列的救主和圣者，向那极受轻慢，为列国所憎恶，且作统治者奴役的人这样说：「列王必要见而起立，诸侯必要见而下拜：这是因为上主忠实可靠，以色列的圣者拣选了你的缘故。」」

〔**牧灵译本**〕「因此，雅威，救主和以色列的圣者，对被人们轻视，遭众国憎恶，且被暴虐者奴役的人说：“君王见了你会起立，贵族也弯腰鞠躬。因为雅威、忠信者，以色列的圣者拣选了你。”」

【赛四十九 8】

〔**和合本**〕「耶和華如此说：“在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我济助了你。我要保护你，使你作众民的中保（“中保”原文作“约”），复兴遍地，使人承受荒凉之地为业。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『在悦纳的时候我应了你，在拯救的日子我济助了你；我守护着你，使你向万族之民做立约证，去把大地重立起来，使人承受荒凉的遗产以为业；』」

〔**新译本**〕「耶和華这样说：“在悦纳的时候，我应允了你，在拯救的日子，我帮助了你；我要保护你，使你作人民的中保，复兴那地，使人承受荒凉之地作产业，」

〔**现代译本**〕「上主对他的子民这样说：悦纳你的时候一到，我就垂听你；拯救你的时机一来，我就帮助你。我要保护你，看顾你，因着你跟万民立约。我要让你返回那荒废了的地方，让你重建家园。」

〔**当代译本**〕「主说：“在悦纳的时候我应允了你，在拯救的日子，我帮助了你；我要保守你，使你成为我跟以色列所立盟约的中保。你要坚定大地，让他们得以承受自己那荒凉的产业。」

〔**文理本**〕「耶和華又曰、我曾于见纳之时听尔、于拯救之日助尔、我必护尔、俾与庶民立约、复兴斯土、使民得荒芜之区以为业、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：在悦纳的时候，我俯允了你；在救恩的日期，我帮助了你；我必保护你，使你作为人民的盟约，复兴国家，分得荒芜的产业，」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“在悦纳的时候，我应允了你；在救恩的时候，我帮助了你。我塑造了你，使你成为我和人民之间的盟约。你会复兴这土地，分配它荒芜的田园。」

【赛四十九 9】

〔**和合本**〕「对那被捆绑的人说：‘出来吧！’对那在黑暗中的人说：‘显露吧！’他们在路上必得饮食，在一切净光的高处必有食物。」

〔**吕振中译**〕「对那被捆绑的人说“出来！”对那在黑暗中的人说“显露出来！”他们沿路上必有吃的，他们的牧场必在一切素无草木的高处上；」

〔**新译本**〕「对那些被囚的说：‘你们出来吧！’对那些在黑暗中的人说：‘你们现身吧！’他们沿途必得喂养，一切光秃的高处必成为他们的草场。」

〔**现代译本**〕「我要对被俘的说：你们自由了！对黑暗中的人说：你们重见光明吧！他们会像羊一样在草地上吃草；高山就是牠们的草场。」

〔**当代译本**〕「你对受捆绑的人说：‘向前走吧。’又对那些在黑暗中的人说：‘出来吧。’光秃的山岭都会变为青绿的草场，他们在路上也必得饮食。」

〔**文理本**〕「谓累系者曰、尔其出焉、谓处于幽暗者曰、尔其显焉、彼将行于道路而得食、居于童山而得刍、」

〔**思高译本**〕「好向俘虏说：「你们出来罢！」向在黑暗中的人说：「你们出现罢！」他们将在各路上被牧放，他们的牧场是在一切荒岭上。」

〔**牧灵译本**〕「你会对被掳的人说：出来吧；对在黑暗中的人说：出现吧！」他们沿路得到食物，在荒凉的山丘上找到牧场。」

【赛四十九 10】

〔**和合本**〕「不饥不渴，炎热和烈日必不伤害他们，因为怜恤他们的，必引导他们，领他们到水泉旁边。」

〔**吕振中译**〕「他们必不饥饿，不口渴，炎热和烈日必不伤害他们，因为怜恤他们的、必率领他们，引导他们到水泉旁。」

〔**新译本**〕「他们必不饥饿，也不口渴，炎热和太阳必不伤害他们，因为那怜悯他们的，要引领他们，带领他们到水泉的旁边。」

〔**现代译本**〕「他们不饥不渴。炎阳烈日不伤害他们；因为那爱他们的要带领他们；他要引导他们到有泉水的地方。」

〔**当代译本**〕「他们不用再忍受饥渴，也不会再受烈日炙伤，因为怜恤他们的主必引导他们，领他们走到水泉旁边。」

〔**文理本**〕「不饥不渴、日不之暴、暑不之侵、矜悯之者必引之、导经水源、」

〔**思高译本**〕「他们不饿也不渴，热风 and 烈日也不损伤他们，因为那怜悯他们的率领着他们，引领他们到水泉旁。」

〔**牧灵译本**〕「他们既不饥饿，也不口渴。热风 and 灼日也不会伤害他们，因为那怜悯他们的将带领他们到水泉旁。」

【赛四十九 11】

〔**和合本**〕「我必使我的众山成为大道，我的大路也被修高。」
〔**吕振中译**〕「我必使我的众山成为道路，我的大路也被修高。」
〔**新译本**〕「我必使我的众山成为道路，我的大道都必被修高。」
〔**现代译本**〕「我要在高山上开辟道路，造一条大道给我的子民。」
〔**当代译本**〕「我要使所有的山岭变为通道，更要高筑大路。」
〔**文理本**〕「我必使我冈陵成为康庄、道途修为高平、」
〔**思高译本**〕「我要使我的一切山岭变为大路，并把我的街道修高。」
〔**牧灵译本**〕「我要使我所有的山岭变成大路，而且把我的大路筑得高又高。」

【赛四十九 12】

〔**和合本**〕「看哪，这些从远方来，这些从北方、从西方来，这些从秦国来（“秦”原音作“希尼”）。」
〔**吕振中译**〕「看哪，有人从远方来，看哪有人从北方从西方来，有人从色耶尼（传统：色尼姆）地而来呢。」
〔**新译本**〕「看哪！有些人从远方而来；看哪！有些从北方，从西方而来，还有些从色尼姆地而来。」
〔**现代译本**〕「我的子民会从远方来；从西，从北，又从南方的希尼来。」
〔**当代译本**〕「看哪！许多人从远方来到：这些来自北方，那些来自西方，还有来自南方的。」
〔**文理本**〕「有人自远方、自北自西、自秦国而至、」
〔**思高译本**〕「看啊！有的由远方而来，有的由北方和西方而来，还有些由息宁而来。」
〔**牧灵译本**〕「看，他们远道而来，有的来自北方和西方，另外的人从息宁来。即使你的母亲忘了你」

【赛四十九 13】

〔**和合本**〕「诸天哪，应当欢呼！大地啊，应当快乐！众山哪，应当发声歌唱！因为耶和华已经安慰他的百姓，也要怜恤他困苦之民。」
〔**吕振中译**〕「诸天哪，欢呼哦！大地阿，快乐哦！众山哪，爆发欢呼声哦！因为永恒主已安慰他的人民了，他必怜恤他的困苦人。」
〔**新译本**〕「诸天哪！你们要欢呼。大地啊！你当快乐。众山啊！你们要发声欢呼。因为耶和华已经安慰了他的子民，也必怜悯他受困苦的人。」
〔**现代译本**〕「诸天哪，要歌唱！大地啊，要欢呼！群山哪，要大声颂扬！因为上主要安慰他的子民，要怜悯他受苦的子民。」
〔**当代译本**〕「众天哪，应当欢呼；大地啊，应该快乐；山岭啊，应当高声欢呼。神安慰了自己的子民，祂怜悯了受苦的人民。」
〔**文理本**〕「诸天其讴歌、大地其喜乐、众山其欢呼、盖耶和华既慰藉其民、亦将矜恤其困苦者也、」
〔**思高译本**〕「诸天要欢乐，大地要踊跃，山岭要欢呼高唱，因为上主安慰了他的百姓，怜恤了他受

苦的人们。」

〔**牧灵译本**〕「哦，诸天，欢唱吧；哦，大地，雀跃吧。哦，群山，高声欢唱吧：因为雅威要安慰他的子民，怜悯他受苦的百姓。」

【赛四十九 14】

〔**和合本**〕「锡安说：“耶和華離棄了我；主忘記了我。”」

〔**呂振中譯**〕「但錫安說：『永恒主離棄了我了，我的主忘記了我了。』」

〔**新譯本**〕「但錫安說：“耶和華離棄了我，我的主忘記了我。”」

〔**現代譯本**〕「但是耶路撒冷的居民說：上主已經遺棄我們！我們的主已經忘了我們！」

〔**當代譯本**〕「錫安的人民說：“神撇棄了我們，主把我們忘記了。”」

〔**文理本**〕「錫安曰、耶和華棄我、主忘我、」

〔**思高譯本**〕「熙雍曾說過：「上主離棄了我，吾主忘掉了我。」」

〔**牧靈譯本**〕「但是熙雍說：“雅威已遺棄了我，我的上主已忘記了我。”」

【赛四十九 15】

〔**和合本**〕「婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她所生的兒子？即或有忘記的，我却不忘記你。」

〔**呂振中譯**〕「『婦人哪能忘記她哺奶的孩子，而不憐恤她親腹生的兒子呢？就使有忘記的，但我呢、我是不会忘記你的。』」

〔**新譯本**〕「婦人怎能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她親生的兒子呢？即使她們可能忘記，我也不会忘記你。」

〔**現代譯本**〕「因此，上主回答：母親會忘記她吃奶的嬰兒嗎？她會不愛親生的兒子嗎？縱使母親忘記自己的孩子，我也不会忘記你！」

〔**當代譯本**〕「神說：“不！我永遠不會忘記你們。母親怎會忘記自己乳養的嬰孩呢？她又怎會不憐愛自己親生的兒子呢？就算她真的可以忘記，我仍然不會忘記你們。」

〔**文理本**〕「夫婦豈能忘哺乳之嬰、不慈所妊之子、彼或忘之、我不忘尔、」

〔**思高譯本**〕「婦女豈能忘掉自己的乳嬰？出為人母的，豈能忘掉親生的兒子？縱然她們能忘掉，我也不能忘掉你啊？」

〔**牧靈譯本**〕「“母親怎會忘記她懷里的嬰孩？怎會不憐惜她腹中的胎兒？即使她忘記了，我也不会忘記。”」

【赛四十九 16】

〔**和合本**〕「看哪，我将你铭刻在我掌上，你的墙垣常在我眼前。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，我把你刻在我手掌上；你的城牆不斷地在我面前。」

〔**新譯本**〕「看哪！我已经把你刻在我的掌上；你的城牆常常在我面前。」

〔**現代譯本**〕「耶路撒冷啊，我絕不會忘記你；我把你的名字寫在手心上。」

《当代译本》「看哪！我已经把你们铭刻在掌上，你们的墙垣常在我的看顾之下。」

《文理本》「我曾以尔铭于我掌、尔之城垣常在我前、」

《思高译本》「看哪！我已把你刻在我的手掌上，你的城墙时常在我的眼前。」

《牧灵译本》「看，我已把你的名字写在我的手心里，你的城墙常在我眼前。」

【赛四十九 17】

《和合本》「你的儿女必急速归回，毁坏你的、使你荒废的，必都离你出去。」

《吕振中译》「建造你的（传统：你的儿女们）比拆毁你的敏捷；那使你荒废的、必都离开你而去。」

《新译本》「重建你的要急速归回，那些毁坏你的和那些使你荒废的，都必离你而去。」

《现代译本》「要重建你的人快要来了；要毁灭你的人快离开了。」

《当代译本》「你们的儿女都回到了身边，毁灭和破坏者都不再烦扰你们了。」

《文理本》「尔之子女速归、毁灭尔、荒废尔者、必远离尔、」

《思高译本》「建筑你的工人急速动工，那毁灭你和破坏你的，要离你远去。」

《牧灵译本》「你的子孙匆忙赶回，那些使你成废墟的人急速离开。」

【赛四十九 18】

《和合本》「你举目向四方观看，他们都聚集来到你这里。耶和华说：“我指着我的永生起誓，你必要以他们为妆饰佩戴，以他们为华带束腰，像新妇一样。”」

《吕振中译》「你举目向四方观看吧；他们都集合到你这里来了。永恒主发神谕说：『我指着永活的我来起誓，你必将他们都穿戴上如妆饰品，你必以他们为华带来束腰、像新妇一样。』」

《新译本》「你举目向四周观看吧！他们都集合到你那里来。耶和华说：“我指着我的永生起誓，你要披戴他们，如同披戴装饰品；你要以他们作华带束腰，像新妇一样。”」

《现代译本》「张开眼睛四面看看吧！你的同胞已经集合；他们要回老家来了！我指着我的生命保证：你会以自己的同胞为荣，正像新娘夸耀她的珠宝。」

《当代译本》「举目环视一下吧，他们都聚集到你这里来了。我凭自己的永生确实告诉你们，你们必要打扮得好像新娘一样，他们就是你们戴在身上的饰物。」

《文理本》「尔其举目四望、彼众咸集以归尔、耶和华曰、我指己生而誓、尔必以之为妆饰而佩之、束之如新妇之束带、」

《思高译本》「你举目四望罢！他们都已集合到你这里来；我永远生活——上主的断语——他们必如装饰品穿戴在你身上，把你装扮得有如新娘。」

《牧灵译本》「抬起你的双眼，观看四周：你的儿子们正集合起来走向你。我指着我的生命发誓，雅威说，你一定会穿戴上他们，如同披挂珠宝。他们要装饰你，如同新娘。」

【赛四十九 19】

《和合本》「“至于你荒废凄凉之处，并你被毁坏之地，现今众民居住必显为太窄；吞灭你的必离你遥

远。」

〔吕振中译〕「『至于你荒废凄凉之处、和你那被拆毁之地、现在给众民居住、必显为太窄；那吞灭你的必离你很远。』」

〔新译本〕「至于你那些被毁坏荒废之处和你那些被拆毁之地，现在给众人居住必显为太狭窄了，那些吞灭你的都必远离你。」

〔现代译本〕「你的故国曾遭破坏摧残；现在它容纳不下回归的人。从前侵略你的人将远离你。」

〔当代译本〕「现在你们那些荒废凄凉、毁坏不堪的地方都挤满了人，那些吞灭你们的人都远远避开。」

〔文理本〕「盖尔荒寂之区、倾毁之地、今有居民、成为狭隘、吞噬尔者将远尔也、」

〔思高译本〕「至于你的废址，你那荒芜和遭蹂躏之地，如今为你的居民都太狭小了，因为吞噬你的人已远离他去。」

〔牧灵译本〕「当那些吞灭你的人被驱散时，你孤寂的场所和废墟、毁弃的土地和破损的家园，显得太小，不足以让百姓容身。」

【赛四十九 20】

〔和合本〕「你必听见丧子之后所生的儿女说：‘这地方我居住太窄，求你给我地方居住。’」

〔吕振中译〕「你丧子以后所生的儿女还要说给你听、说：『这地方给我住太窄；请让位置给我，让我居住。』」

〔新译本〕「你丧子以后所生的儿女还要说给你听，说：‘这地方给我居住太狭窄了；求你给我预备地方居住吧！’」

〔现代译本〕「有一天，那些在流亡中出生的人要对你说：这块土地实在太小了；我们需要更大的地方！」

〔当代译本〕「曾经失去的子女要再在你们耳边说：‘这地方太小了，腾出一些地方来，让我们也可以住在这里吧。’」

〔文理本〕「尔丧子时所生之子、将附耳语尔曰、壤地褊小、其恢廓之、俾我得居、」

〔思高译本〕「连你在不孕期中所生的子女也要说给你听：「这地方为我太狭小了，请给我一个住处罢！」」

〔牧灵译本〕「你丧子之后所生的儿女也要对你说：“这地方太小了，请给我更大的地方居住。”」

【赛四十九 21】

〔和合本〕「那时你心里必说：‘我既丧子独居，是被掳的，漂流在外，谁给我生这些，谁将这些养大呢？撇下我一人独居的时候，这些在哪里呢？’」

〔吕振中译〕「那时你心里必说：“我既丧子，又不能孕育，又是被掳、被放逐于外的，谁给我生了这些孩子呢？谁将这些孩子养大呢？看哪，我被剩下、独自一人：这些孩子从哪儿来呢？”」

〔新译本〕「那时你心里必说：‘我既丧子，又不能生育；我是被掳的，又是被放逐在外的，谁给我生了这些孩子呢？谁把这些孩子养大呢？看哪！我独自一人被撇下，这些孩子是从哪里来的呢？’」

(现代译本)「那时你会对自己说：谁替我生了这许多孩子？我的孩子都夭折，我已断了生机；我逃亡在外，到处流浪，是谁带大了这些孩子呢？我孤苦伶仃；从哪里来这些孩子呢？」

(当代译本)「你们会在心里自问说：‘我已失去儿女，我也不能再生育；况且，我还是一个独居、被掳、漂流不定的人，谁给我生了这些儿女？谁把他们养大的？我是独居的，他们是从哪里来的呢？’」

(文理本)「尔将自谓、我既丧子、孑然一身、见逐流离、若辈谁所诞育耶、且我独居、若辈何从而有耶、」

(思高译本)「那时你心里会问：「谁给我生育了这些人呢？我原是不妊不孕的，【且是流放被逐的，】这些人是谁给我养大的？看！我本是孤苦零丁的，他们却是从那里来的？」」

(牧灵译本)「然后你心想：“是谁为我生了这些子女？我本来丧失了儿女，又不能生育，是谁把这些儿女养大？我独自一人被撇下，但是这些儿女，他们从哪儿来的？”」

【赛四十九 22】

(和合本)「主耶和华如此说：“我必向列国举手，向万民竖立大旗，他们必将你的众子怀中抱来，将你的众女肩上扛来。」

(吕振中译)「主永恒主这么说：『看吧，我必向列国举手，向万族之民立起我的旌旗；他们必将你的众儿子抱在怀中带来，将你的众女儿放在肩上扛来。』」

(新译本)「主耶和华这样说：“看哪！我必向列国举手，我要向万民竖立我的旗帜；他们要把你的儿子都抱在怀中带来，把你的女儿都放在肩上背来。」

(现代译本)「至高的上主对他的子民说：我要向列国示意，向万民发讯号；他们要抱着你的儿子，背着你的女儿回来。」

(当代译本)「主神说：“我必向列国招手，向万民竖立大旗招集他们，他们就定必抱着你们的儿子，背着你们的女儿回来。」

(文理本)「主耶和华曰、我将举手于列邦、张旆于诸民、彼必怀抱尔子、肩负尔女而来、」

(思高译本)「吾主上主这样说：「看！我要向列邦高举我的手，向万民树起我的旗帜；他们必要把你的儿子抱在怀中带来，把你的女儿放在肩上背来。」

(牧灵译本)「上主雅威说：“看，我要向各国举手，向万民树起旗帜，使他们怀抱你的儿子，肩背你的女儿回来。」

【赛四十九 23】

(和合本)「列王必作你的养父，王后必作你的乳母；他们必将脸伏地，向你下拜，并舔你脚上的尘土。你便知道我是耶和华，等候我的必不至羞愧。」

(吕振中译)「列王必做你的养父，他们的王后必做你的奶妈；他们必将脸伏地，向你下拜，舐你脚上的尘土；你便知道我乃是永恒主，等候我的必不至于失望。』」

(新译本)「列国的君王要作你的养父，他们的王后必作你的保姆；他们必脸伏于地向你下拜，舐你

脚上的尘土。那么，你就知道我是耶和華，那些仰望我的決不會羞愧。”」

〔**現代譯本**〕「列國的君王要作你兒女的養父；他們的王后要作你孩子的奶媽。他們要在你面前跪拜，舔你腳上的灰塵。那時候你就知道我是上主！等候我幫助的人絕不失望。」

〔**當代譯本**〕「君王必定作你們的保護者，皇后必作你們的褓姆。他們必臣服在你們腳下，屈膝下拜，用舌舐你們腳上的塵土。那時你們便知道我是神，誠心等待我的必不致羞愧。」」

〔**文理本**〕「王為養父、后為乳母、面伏于地、拜于爾前、舐爾足塵、爾則知我乃耶和華、凡仰望我者、不致愧怍、」

〔**思高譯本**〕「列王要作你的養父，皇后要當你的保母。他們要在你面前俯伏在地，並要舔去你腳上的塵土；那時你將知道：我是上主；凡仰賴我的，決不會蒙羞。」

〔**牧靈譯本**〕「國王們要做你的養父，王后們要做你的乳母。他們會畢恭畢敬，向你叩拜，俯伏于地，舔去你腳上的塵土。你會明白我就是雅威。凡是期盼我的人決不會蒙羞。」

【賽四十九 24】

〔**和合本**〕「勇士搶去的豈能奪回？該擄掠的豈能解救嗎？」

〔**呂振中譯**〕「勇士拿去的、哪能拿回？強橫人（**傳統：義者**）擄掠的、能解搭救過來？」

〔**新譯本**〕「被搶去的怎能從勇士手中奪回呢？被俘擄的怎能從強暴者的手里救出來呢？」

〔**現代譯本**〕「你能從勇士手中奪走戰利品嗎？你能從征服者手中搶救俘虜嗎？」

〔**當代譯本**〕「誰能奪回勇士所俘擄的人呢？誰能搶救暴君手中的俘虜呢？」

〔**文理本**〕「勇士所攘奪、豈能脫之乎、強者所俘獲、豈能救之乎、」

〔**思高譯本**〕「獵物豈能由勇士手中奪回？俘虜豈能由強者手中救出？」

〔**牧靈譯本**〕「戰利品怎能從勇士手中被奪回？俘虜怎能從暴君手中被救出？」

【賽四十九 25】

〔**和合本**〕「但耶和華如此說：“就是勇士所擄掠的，也可以奪回；強暴人所搶的，也可以解救。與你相爭的，我必與他相爭，我要拯救你的兒女。」

〔**呂振中譯**〕「實在的，永恒主是這麼說：『就是勇士擄掠的、也可以拿回，就使強橫人拿去的、也可以搭救過來；跟你相爭的、我必跟他相爭；你的兒女、我必拯救。』」

〔**新譯本**〕「但耶和華這樣說：“就是勇士所俘擄的，也可以奪回，強暴者所搶去的，也可以救出來；與你相爭的，我必與他們相爭；你的兒女，我却要拯救。」

〔**現代譯本**〕「上主這樣回答：這樣的事快發生了。勇士手里的俘虜將被搶救；暴君手中的戰利品將被奪走。我要敵對你的仇敵；我要拯救你的兒女。」

〔**當代譯本**〕「但神却肯定地說：“勇士擄去的人可以奪回，暴君手中的獵物也可以救出。我必定拯救自己的兒女，所以，我一定会對抗那些與你們相爭的人。」

〔**文理本**〕「惟耶和華曰、勇士所俘獲、必脫之、強者所攘奪、必救之、蓋敵爾者、我必敵之、而拯爾子女、」

〔思高译本〕「但是，上主这样说：「俘虏必要由勇士手中夺回，猎物必要由强者手中救出。我必与同你争夺的人争夺，我必拯救你的子孙。」

〔牧灵译本〕「但是雅威这样说：是的，战利品一定会从勇士手中被夺回；俘虏一定会从暴君手中被救出，因为凡与你抗争的，我一定要与他抗争，我会拯救你的子女。」

【赛四十九 26】

〔和合本〕「并且我必使那欺压你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一样。凡有血气的，必都知道我耶和华是你的救主，是你的救赎主，是雅各的大能者。」」

〔吕振中译〕「我必使欺负你的、吃自己的肉，他们必喝自己的血到醉，像喝甜酒一样；血肉之人人都必知道我永恒主乃是拯救你的，是赎回你的，是雅各之大能者。』」

〔新译本〕「我要使那些欺压你的人，吃自己的肉；他们必喝自己的血醉倒，好像喝了甜酒一样；那么所有的人都必知道，我耶和华是你的拯救者，是你的救赎主，是雅各的大能者。」」

〔现代译本〕「我要使压迫你的人互相残杀；他们因喝自己的血醉倒。那时候普天下都会知道，我是拯救你的上主；我是你的救赎主，是以色列大能的神。」

〔当代译本〕「我要使那些欺压你们的人吞吃自己的肉，喝自己的血，好像喝甜酒一样，喝得酩酊大醉。那时候，凡有血气的都知道我是主，是你们的救主，是你们的救赎主，是雅各的大能者。」」

〔文理本〕「使虐尔者自食其肉、自醉其血、若饮醇醪、凡有血气者、咸知我耶和华、乃救尔赎尔之主、雅各之全能者也、」

〔思高译本〕「我要使压迫你的人吃自己的肉，喝自己的血如喝新酒。如此，凡有血肉的人都知道我是上主，是你的拯救者，是你的救主，是雅各伯的大能者。」」

〔牧灵译本〕「我会使压迫你的人吃他们自己的肉，喝他们自己的血，好像饮酒一样。全人类都会知道：我，雅威，是你的拯救者，你的救赎主，是雅各伯的大能者。」」